***На правах рукописи***

Минобрнауки Российской Федерации

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение

высшего образования

**«Оренбургский государственный университет»**

Кафедра теории и практики перевода

Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины

*«Регионально ориентированный перевод»*

Уровень высшего образования

БАКАЛАВРИАТ

Направление подготовки

*45.03.02 Лингвистика*

(код и наименование направления подготовки)

*Перевод и переводоведение (английский язык, второй иностранный язык)*

(наименование направленности (профиля) образовательной программы)

Квалификация

*Бакалавр*

Форма обучения

*Очная*

Год набора 2022

Составитель \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ Е.Д. Андреева

Методические указания рассмотрены и одобрены на заседании кафедры теории и практики перевода

Заведующий кафедрой \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ Е.Д. Андреева

Методические указания является приложением к рабочей программе по дисциплине «Регионально ориентированный перевод», зарегистрированной в ЦИТ под учетным номером\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

**Содержание**

[Общие сведения о дисциплине «Регионально ориентированный перевод» 4](#_Toc6348280)

[Методические рекомендации по подготовке к практическим занятиям 5](#_Toc6348281)

[Методические рекомендации по выполнению индивидуально-творческого задания 9](#_Toc6348282)

[Методические указания по промежуточной аттестации по дисциплине 11](#_Toc6348283)

# Общие сведения о дисциплине «Регионально ориентированный перевод»

Дисциплина «Регионально ориентированный перевод» принадлежит к дисциплинам по выбору и осваивается на 4 курсе бакалавриата (7-8 семестры).

Общая трудоемкость дисциплины – 7 зачетных единиц или 252 академических часов. Из них 155,5 часов отводится на самостоятельную работу студента.

Формой итогового контроля является зачет в 7 и 8 семестрах.

Форма аудиторной работы – практические занятия.

Рабочей программой дисциплины предусмотрены следующие формы самостоятельной работы студентов в рамках дисциплины «Регионально ориентированный перевод»: подготовка к практическим занятиям, индивидуально-творческое задание.

Данный курс вводится на последнем курсе бакалавриата после освоения курса письменного перевода и начала курса устного перевода, поэтому в рамках занятий по данной дисциплине предполагается отработка навыков как письменного, так и устного перевода. На материале текстов для перевода отрабатываются профессиональные навыки и умения будущих переводчиков с привлечением их теоретических знаний, полученных в курсе теории перевода. В силу специфики дисциплины тексты, содержащие регионально ориентированный материал, используются для перевода с родного языка на иностранный. Тексты близкой тематики для перевода с иностранного языка на родной могут использоваться для отработки лексического материала по темам.

Проведение занятий по дисциплине предполагает моделирование ситуаций реального общения, проведение ролевых игр. Студентов необходимо мотивировать на то, чтобы они активно участвовали в деловой и общественной жизни региона, находили возможность применить свои профессиональные навыки в практической деятельности без отрыва от учебы.

Изучение данной дисциплины также предполагает, что в конце курса у студентов будут сформировано адекватное отношение к переводческой профессии и четкие знания особенностей переводческого труда, правовых и социальных аспектов профессии, международного и российского законодательства в сфере перевода.

# Методические рекомендации по подготовке к практическим занятиям

Практические занятия в рамках дисциплины нацелены на отработку умений устного и письменного перевода на материале текстов, содержащих региональную тематику.

Подготовка к практическому занятию предполагает следующие виды работы.

1. Повторение и актуализация знаний, полученных во время изучения дисциплин «Теория перевода», «Письменный перевод первого языка», «Письменный перевод второго языка», «Устный перевод первого языка», «Устный перевод второго языка», по общепереводческим проблемам, работа над которыми предполагается в рамках конкретного раздела и темы дисциплины «Регионально ориентированный перевод». Общепереводческую тематику раздела можно посмотреть в рабочей программе дисциплины, а также уточнить у преподавателя, ведущего дисциплину.

Если предполагается работа над проблемой, не нашедшей отражения в предшествующих курсах, рекомендуется самостоятельный просмотр теоретических материалов и практических рекомендаций по тому или иному аспекту перевода.

2. Выполнение домашнего задания.

Если в качестве домашнего задания необходимо выполнить устный или письменный перевод, то рекомендуется придерживаться всех этапов перевода:

1) ознакомление с полным текстом. Ознакомление с содержанием текста, предложенного на перевод, возможно через следующие виды чтения: ознакомительное и изучающее. При ознакомительном чтении происходит понимание основного содержания текста в объеме порядка 75%. Текст читается достаточно быстро (180-200 слов в минуту). Данный вид чтения можно использовать для понимания области знания, к которой относится текст, выяснения пробелов в собственных фоновых знаниях, которые необходимо восполнить перед тем, как приступить к переводу. Однако данный вид чтения не подходит для определения возможных переводческих трудностей. Для этого используется изучающее чтение. При изучающем чтении скорость не имеет значения, однако рекомендуется читать не менее 50-60 слов в минуту. Основным признаком изучающего чтения является полное (100%) понимание прочитанного. Такое чтение представляет собой внимательное вчитывание, проникновение в смысл при помощи анализа текста;

2) предпереводческий анализ (ПАТ). Знакомство с теорией и методикой предпереводческого анализа текста происходит в курсе теории перевода, закрепление навыков ПАТ осуществляется в рамках дисциплины «Письменный перевод первого языка» и «Письменный перевод второго языка». Алгоритм ПАТ выглядит следующим образом:

а) сбор внешних сведений о тексте (автор текста, время его создания и публикация, гипертекст);

б) определение источника и реципиента (индивидуальный (индивидуально-авторский), групповой (коллективный / коллективно-групповой), массовый);

в) определение состава информации (когнитивная, эмоциональная, эстетическая, оперативная) и её плотность;

г) определение коммуникативного задания текста;

д) определение речевого жанра текста;

3) перевод;

4) редактирование текста перевода.

Текст перевода допускается выполнять с помощью программ ТМ (САТ инструментов). Итоговый вариант должен быть набран в компьютерном текстовом редакторе и распечатан.

3. В качестве домашнего задания может выступать тематическая подготовка. В этом случае вам необходимо найти и прочитать материал по заданной преподавателем теме.

С развитием информационно-поисковых систем сбор и отбор материала сводится к введению ключевых слов в поисковую строку. Однако при этом студенты часто не обращают внимания на степень релевантности материала и его авторство.

Можно сформулировать некоторые правила, которых следует придерживаться при работе с информационно-поисковыми системами.

1. Правильно формулируйте запрос к поисковой системе. Запрос к поисковой системе не должен быть слишком длинным и содержать ключевые слова.
2. Из результатов поиска выбирайте те, которые относятся к данной области знаний, т.к. одни и те же слова-термины могут функционировать в различных областях знания.
3. Обращайте внимание на авторство текста и его тип. Выбирайте статьи из официальных источников.
4. Пользуйтесь теми источниками, которые предлагает преподаватель или которые указаны в учебных изданиях.

В рамках курса регионально ориентированного перевода предполагается проведение устного опроса на знание основных фактов об Оренбургской области. Поэтому во время тематической подготовки необходимо составлять конспекты и выписывать наиболее значимые цифры и факты.

Основное требование к конспекту заключается в том, что это должна быть логически связная запись, отражающая суть конспектируемого текста. Конспект должен быть понятен даже по прошествии некоторого времени и не только автору, создавшему его.

Конспекты бывают следующих видов:

- план-конспект;

- вопросно-ответный конспект;

- тезисный конспект;

- цитатный конспект;

- свободный конспект;

- тематический конспект.

Общими требованиями ко всем видам конспектов являются системность и логичность изложения, краткость, убедительность, доказательность и иллюстративность.

Прежде чем приступить непосредственно к конспектированию, внимательно прочитайте текст, отметьте в нем незнакомые термины, понятия, фактическую информацию (имена, даты, цифры). Конспект должен начинаться с указания реквизитов источника (фамилии автора, названия работы, места издания или опубликования). Для более легкого чтения конспекта отделяйте абзацы друг от друга пустой строкой. Используйте выделения цветом, подчеркивания, рамки, схемы, заметки на полях. Это позволяет акцентировать внимание на наиболее важных моментах и прочнее их запомнить.

Рекомендации по составлению конспекта:

- отделите второстепенную информацию от главной;

- выпишите ключевые слова и понятия;

- не записывайте то, что вам уже известно, сосредоточьтесь на новой информации;

- обязательно фиксируйте цифровую информацию и имена;

- пишите разборчиво;

- начинайте каждый конспект с новой страницы и оставляйте широкие поля для заметок;

- используйте свои условные сокращения;

- перефразируйте то, что прочитали;

- пишите конспект от руки, поскольку так материал запоминается быстрее и усваивается прочнее.

4. Составление глоссариев (словников) к тексту или по теме.

Данное задание нацелено на расширение вашего словарного запаса, поэтому не пренебрегайте его выполнением. Составляйте глоссарии двух типов:

- толковые (алфавитный список слов с толкованием их значений);

- переводные (список слов с их переводом на другой язык).

Для переводческих нужд рекомендуется составлять глоссарии смешанного типа, где присутствует и перевод на другой язык, и объяснение значения слова (желательно на двух языках, с указанием различий в объеме слов – межъязыковых соответствий).

Будьте внимательны в случае многозначных единиц, выбирайте те, которые относятся к заданной тематике. Не включайте в выборку слова, знакомые вам и не имеющие особенностей употребления в обоих языках.

# Методические рекомендации по выполнению индивидуально-творческого задания

Индивидуально-творческое задание по дисциплине «Регионально ориентированный перевод» может быть представлено в форме проекта, портфолио и ролевой игры.

Чтобы успешно выполнить проект, необходимо следовать указаниям преподавателя, применить нестандартный подход при строгом соблюдении норм теории перевода и практики переводческой деятельности.

Возможные темы проектов – решение определенной задачи с учетом переводческой этики, правил ситуативного поведения и дипломатического протокола. Иными словами, проектная деятельность в рамках дисциплины приближена к ситуациям реальной переводческой деятельности.

Оценка по дисциплине при итоговом контроле в форме зачета может быть выставлена по итогам проверки переводческого портфолио.

В портфолио должны войти все письменные переводы, выполненные в рамках дисциплины, а также записи устных переводов. Каждый перевод сопровождается предпереводческим анализом, глоссарием или тезаурусом и справочными материалами. Письменные переводы должны быть оформлены в любом текстовом редакторе. В портфолио вносятся как изначальный текст перевода с коррективами, так и окончательный отредактированный перевод.

Устные переводы рекомендуется выполнять после подготовки. Сначала прослушайте текст, выпишите незнакомые слова и неизвестные факты. Найдите слова в словаре. Найдите и прочитайте справочную информацию об упомянутых фактах. После предварительной подготовки переведите текст устно и запишите на диктофон. Прослушайте запись. Письменно отметьте, какие коррективы необходимо внести в ваш перевод.

Обратите внимание, что на каждый семестр составляется отдельное портфолио.

Подготовка к ролевой игре:

- разделитесь на команды (одна команда выступает в роли ораторов, другая в роли переводчиков, затем роли меняются; за каждым оратором закрепляется один переводчик);

- назначьте координатора;

- продумайте ситуацию перевода, которая будет сценарием ролевой игры;

- «ораторы» подготавливают речи и предоставляют «переводчикам» тексты речей или тематику, в зависимости от сценария;

- переводчики готовятся к переводу.

Цель подобной ролевой игры – смоделировать реальную ситуацию переводческой деятельности для осознания студентами целей своей будущей профессии, ее социального статуса, повышения мотивации студента к самоподготовке и самообразованию.

# Методические указания по промежуточной аттестации по дисциплине

Промежуточная аттестация по дисциплине проходит в форме зачета.

Зачет по дисциплине на усмотрение преподавателя может быть выставлен по результатам проверки переводческих портфолио, сформированных за соответствующий семестр в рамках изучаемой дисциплины, по результатам семестровой работы студента.

Если зачет принимается в традиционной форме, по билетам, то билет предполагает устный опрос по теоретическим проблемам переводоведения, рассмотренным в рамках дисциплины, и выполнение практического задания (письменного или устного перевода).

Для подготовки к теоретическому вопросу в рамках зачета используйте рекомендуемую преподавателем литературу, а также свои конспекты. Перечитайте их несколько раз с промежутками в 20 минут, восемь часов и сутки. Такое повторение позволит прочнее усвоить материал.

Убедитесь, что ваших фоновых знаний об области достаточно, чтобы выполнить перевод. Для этого повторите фактическую информацию, накопленную в виде конспектов за семестр.

Выучите глоссарии, подготовленные вами во время работы над той или иной темой, при необходимости дополните их.

Тексты для выполнения практического задания в рамках зачета будут соответствовать изученной тематике и не должны содержать новых и незнакомых слов, поэтому пользоваться словарями по время зачета не разрешается.

Успешное освоение дисциплины зависит от последовательного и систематического выполнения всех видов работ, предполагаемых рабочей программой дисциплины.